


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Współczesna literatura rosyjska w przekładzie		8.0.13527	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Rosjoznawstwa, Literatury i Kultury Rosyjskiej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Diana Oboleńska, profesor uczelni; dr hab. Monika Rzeczycka, profesor uczelni; dr Svetlana Pavlenko			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - uczestnictwo w zajęciach	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - samodzielne czytanie i opracowywanie literatury wskazanej przez prowadzącego	
zajęcia w sali dydaktycznej		25 godzin - wykonanie pracy zaliczeniowej	
Liczba godzin		Razem: 75 godzin = 3 ECTS	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- rosyjski w wymiarze 50.00% - polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Praca w grupach - Wdrażanie i doskonalenie technik translatorskich		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		wykonanie pracy zaliczeniowej - przeprowadzenie badań i prezentacja ich wyników	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> • aktywnej pracy na zajęciach - 60% • wykonania pracy zaliczeniowej - 40% 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	zadania wskazane przez prowadzącego	aktywne uczestnictwo w zajęciach	wykonanie i prezentacja pracy zaliczeniowej
Wiedza			
K_W01	+	+	+
K_W03	+	+	+
K_W07	+	+	+
K_W12	+	+	+
Umiejętności			
K_U04	+	+	+
K_U08	+	+	+
K_U09	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	+
K_K06	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Wybór przedmiotu

B. Wymagania wstępne

Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność posługiwania się narzędziami tłumacza

Cele kształcenia

Celem ćwiczeń jest zapoznanie studentów z problematyką i specyfiką tłumaczenia tekstów literackich z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski.

Treści programowe

Granice swobody translatorskiej. Pojęcie odpowiedzialności tłumacza. Specyfika przekładu literackiego. Autor jako tłumacz. Tłumacz jako obiekt badań. Wybrane obszary pojęciowe w przekładzie literatury pięknej. Obcość w odbiorze przekładu. Pojęcie obcości w kulturze a obcość w przekładzie. O funkcjonalności przekładu. Teoria skoposu. Aspekt językowy i stylistyczny przekładu. Jednostki translacji. Styl przekładu literackiego. Specyfika przekładu poezji (interpretacja wiersza, osobowość autora, metryka i wersyfikacja).

Częściowo treści programowe każdorazowo mogą być odrębnie proponowane, zmieniane i realizowane przez prowadzącego.

Wykaz literatury**A.Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):****A.1. wykorzystywana podczas zajęć**M. Łukasiewicz, *Pięć razy o przekładzie*, Kraków-Gdańsk 2017.O. Wojtasiewicz, *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa 1994.G. Ojcewicz, *Podstawy translatoryki*, Gdańsk 1991.A. Legeżyńska, *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1999.A. Bednarczyk, *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*, Warszawa 2008.R. Lewicki, *Obcość w odbiorze przekładu*, Lublin 2004.J. Jarnowicz, *Tłumacz między innymi. Szkice o przekładach, językach i literaturze*, Wrocław 2018.W. Benjamin, *Zadanie tłumacza*, w: Idem, *Konstelacje. Wybór tekstów*, tł. A. Lipszyc, A. Wołkowicz, Kraków 2012.T. Sławek, *Na okrężnych drogach. Tłumaczenie literackie i jego światy*, Kraków - Gdańsk 2021.**A.2. studiowana samodzielnie przez studenta**S. Barańczak, *Ocalone w tłumaczeniu*, Poznań 1994.J. Ziomek, *Kto mówi?* „Teksty” 1975, nr 6 (24).R. Zimand, *Tłumacz-zdrajca i tłumaczenie zdrada* „Teksty” 1975, nr 6 (24).Л. Г. Бабенко, *Лингвистический анализ художественного текста*, Екатеринбург 2000.Z. Zaleska, *Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie*, Wołowiec 2016.M. Heydel, *Kto tłumaczy? Sylwetka tłumacza w najnowszych badaniach przekładoznawczych*, w: *Wyjść tłumaczowi naprzeciw. Miejsce tłumacza w najnowszych badaniach translatologicznych*, red. J. Kita-Huber, R. Makarska, Kraków 2020**B. Literatura uzupełniająca**K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000.P. Ricoeur, P. Topor, *O tłumaczeniu*, tł. T. Swoboda, S. Ułaszek, Gdańsk 2008.**Prowadzący może każdorazowo uaktualniać zestaw literatury.****Kierunkowe efekty uczenia się****Wiedza**

<p>K_W01, K_W03, K_W07, K_W12 K_U04, K_U08, K_U09 K_K01, K_K06</p>	<p>K_W01, K_W03, K_W07, K_W12 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ma pogłębioną wiedzę o miejscu i znaczeniu filologii (ze szczególnym uwzględnieniem filologii rosyjskiej) w systemie nauk oraz jej specyfice przedmiotowej i metodologicznej (K_W01); • ma uporządkowaną wiedzę filologiczną, obejmującą terminologię translatorską, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach, niezbędną do przeprowadzania procedur tłumaczeniowych (K_W03); • dostrzega interdyscyplinarność filologii, pozwalającą na integrowanie różnorodnych perspektyw naukowych podczas pracy nad tłumaczeniami współczesnej literatury rosyjskiej (K_W07); • rozpoznaje odmiany współczesnej komunikacji Rosjan, ma także wiedzę na temat kompleksowej natury języka rosyjskiego oraz jego historycznej zmienności niezbędnych w procesie tłumaczeń literatury rosyjskiej (K_W12); <p>Umiejętności</p> <p>K_U04, K_U08, K_U09 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • łączy wiedzę w zakresie literaturoznawstwa i językoznawstwa potrafiąc zastosować ją w nietypowych sytuacjach profesjonalnych związanych z tłumaczeniami (K_U04); • poprawnie i z zastosowaniem profesjonalnej terminologii właściwej dla translatoryki i literaturoznawstwa komunikuje się w języku polskim i rosyjskim (K_U08); • potrafi tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty literackie o różnym poziomie trudności (K_U09). <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K01, K_K06 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ma świadomość zakresu swojej wiedzy i umiejętności translatorskich, rozumie powiązania filologii z dyscyplinami pokrewnymi (K_K01); • podejmuje samodzielną refleksję i potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację różnych wytworów współczesnej kultury i literatury rosyjskiej oraz polskiej, stosując oryginalne podejścia, uwzględniając nowe osiągnięcia humanistyki w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i historyczno-literackim (K_K06).
<p>Kontakt</p> <p>diana.obolenska@ug.edu.pl</p>	